

Curriculum vitae

I. Nome: ELEONORA
Cognome: MALYKHINA

II. Lingue conosciute

RUSSO – C2 (madrelingua, lingua A)
ITALIANO - C2 (lingua A)
INGLESE - B2
SPAGNOLO - B1
POLACCO - B1
SERBO-CROATO -A2

III. Studi

- **Diploma di laurea specialistica di vecchio ordinamento in Filologia e Metodologia dell’Insegnamento di Lingua e Letteratura Russa** con lode conseguito presso l’Università Statale di Mosca “Lomonosov”, **giugno 2010, Mosca;**
specializzazione: insegnamento di lingua russa per stranieri;
corsi supplementari: 300 ore accademiche di lingua italiana.
- **Conseguimento del diploma di lingua italiana (livello C2 secondo Quadro Comune Europeo) bilinguismo consecutivo, gennaio 2011, Milano;**
- **Tirocinio formativo presso la facoltà di lettere e filosofia dell’Università di Bologna “Alma Mater Studiorum”, marzo 2011-giugno 2011, Bologna;**
- **Dottorato di ricerca in lettere (specializzazione in letteratura russa del XX secolo) presso l’Università Statale di Mosca “Lomonosov”, conferimento del titolo di dottoressa di ricerca in scienze filologiche, dicembre 2013, Mosca;**
- **Diploma di laurea triennale in mediazione linguistica e comunicazione interculturale (CV Interprete e Traduttore “Laurea 1 livello in mediazione linguistica” ex D.M. 509/99, classe 12) con la votazione 107/110 presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici “Gregorio VII”, aprile 2016, Roma;**
- **Attestato di abilitazione per il sistema internazionale di certificazione della lingua russa per bambini-bilingui conseguito presso l’Istituto di lingua russa “Puškin”, maggio 2017, Mosca;**
- **Certificazione in didattica dell’italiano a stranieri “CEDILS” presso l’Università Ca’ Foscari, giugno 2019, Venezia.**

IV. Attività professionale

Docenza:

- Da luglio 2024 **Esperto linguistico di lingua russa presso Sapienza Università di Roma** (I, II e III anno, laurea triennale LM-37, I e II anno, laurea magistrale LM94 - 500 ore) a tempo indeterminato.
- Dall'anno accademico 2022-2024 **Esperto linguistico di lingua russa presso L'Università degli studi di Roma "Tor Vergata"** (I, II e III anno, laurea triennale LM-37 + 2 anni di laurea magistrale LM94 - 480 ore)
- Dall'anno accademico 2021-2022 **Esperto linguistico di lingua russa presso L'Università degli studi della Tuscia** (I, II e III anno, laurea triennale LM-37, 560 ore)
- Dall'anno accademico 2020-2021 **Docente di Interpretariato I IT-RU-IT** (dialogica e avviamento alla consecutiva e simultanea, 50 ore annue, titolare del corso), dall'anno 2020-2021 **Docente di Traduzione I RU-IT** (modulo giuridico, 37,5 ore annue) LM-94, dall'anno 2021-2022 **Docente di Interpretariato II RU-IT** (50 ore annue), **Docente di Traduzione II RU-IT** (modulo tecnico-scientifico, 37,5 ore annue), dall'anno 2022-2023 **Docente di Traduzione IT-RU** (30 ore annui) presso l'**Università degli studi internazionali di Roma (UNINT)**.
- Dal 2014 al 2020 **Docente di lingua russa (L-LIN/21)** come terza lingua, di mediazione linguistica orale da e verso il russo, di mediazione linguistica scritta da e verso il russo per i corsi della laurea triennale (150 ore annue); coordinatrice dei programmi per studenti-russofoni presso la SSML San Domenico, Roma;
- Da settembre 2016 Professoressa di lingua e letteratura russa presso la Scuola di lingua russa di sabato per bambini-bilingui "**Parola russa**", coordinatrice della classe (il corso è tenuto in compartizione con un'altra professoressa), 200 ore, Roma.
- Da settembre 2009 fino a maggio 2014 **Docente di letteratura russa** presso l'**Università Statale di Mosca "Lomonosov"** (50 ore annue), **Docente di lingua italiana** ai corsi presso l'**Università Statale di Mosca "Lomonosov"** (150 ore annue), **Docente di lingua**

russo per stranieri di ceppo linguistico romanzo presso l'Università Statale di Mosca "Lomonosov" livelli A1, A2, B1, B2, C1 (360 ore annue).

Interpretariato e traduzioni:

- **Traduzione della novella "Il Varmo"** di **Ippolito Nievo** in lingua russa: Secondo Quaderno di traduzioni de *Il Varmo* di Ippolito Nievo, Franco Cesari Editore, 2021, pp. 185-231.
- Dal 2016 fino ad oggi **Le traduzioni giurate presso il Tribunale Ordinario di Roma**, presso Studio Notarile Mario De Angelis (Roma), presso Studio Notarile Massimiliano Beffa (Nettuno, RM) e interprete simultanea e consecutiva agli eventi e ai convegni italo-russi e internazionali in Italia.
- Dal 2012 al 2014 **Le traduzioni giurate della documentazione tecnica per la dogana della Federazione Russa** per conto della ditta OOO TECNO-HILL CLUB, Mosca (tecnohillclub@gmail.com)
- Giugno 2016 - giugno 2019 Interprete consecutiva e simultanea al **Festival musicale internazionale "Recondite Armonie"**, Grosseto.
- Ottobre 2019 Interprete simultanea alle riunioni di **ENEL**, Pisa.
- Settembre 2019 Interprete simultanea presso il Centro di Cultura russa a Roma;
- Marzo 2019 Interprete simultanea per gli eventi formativi di **ENEL**, Roma;
- Gennaio-Aprile 2018 **Traduzioni giurate per lo Studio Legale Cernelutti**, Napoli.
- Aprile 2018 Traduzione degli articoli dall'italiano in russo per la rivista "Araldo d'Europa" dedicata ai rapporti bilaterali tra l'Italia e la Russia.
- Ottobre 2016 Interprete per il direttore dei **Musei Vaticani** (durante un'intervista per la rivista russa "Araldo d'Europa"), Roma.
- Giugno 2015 – ottobre 2015 Interprete simultanea e consecutiva agli eventi di "ItalySmartLab" (20.06.2016 Venezia, Conferenza "Design&Art"; 24.10.2015 Montecatini-Terme, Conferenza "Food like and Art");

- Nel periodo dal 2009 al 2019 **Interprete simultanea e consecutiva e traduttrice** per le seguenti aziende:
- “Nirp International” (deborahg@nirpinternational.com), settembre 2011- settembre 2014, Mosca;
- Limonta S.p.A (olga.shumilina@limonta.com), maggio 2014-aprile 2016, Mosca;
- Arredamento Lombardo S.P.A. (clara.rigamonti@arlom.com), gennaio 2014 - febbraio 2019, Mosca;
- Promozione della regione Puglia (castellanasilvia@gmail.com), aprile 2012 - aprile 2014;
- Adamello Ski (vania@adamelloski.com), gennaio 2014, Mosca;
- Poggio degli Ulivi (info@poggiodegliulivi.eu), dicembre 2012, Mosca;
- interprete simultanea di **Ornella Muti** alla conferenza-stampa di **RIA Novosti** (esimka@mail.ru), ottobre 2013, Mosca;
- interprete simultanea di **Ennio Morricone** e del direttore d’orchestra **Stefano Cucci** durante il loro soggiorno e le prove eseguite per i concerti a Mosca (susannarigacci@libero.it), novembre 2013, Mosca;
- “**Bresciatourism**” (facchi@bresciatourism.it), dal gennaio 2014 al febbraio 2019, Mosca;
- “Montecatini Fashion week” a Mosca nel ambito del programma dell’anno incrociato di turismo italo-russo (<https://www.facebook.com/nicola.guelfi.9?fref=ts>), febbraio 2013, Mosca;
- Festival “Buona Italia” a Mosca, interprete simultanea per il **Presidente della regione Marche** (+7 915 000 86 88 (Maria, organizzatrice), novembre 2012, Mosca;
- “BAGA”/“Patrizia Garganti” (patrizia@patriziagarganti.it), ottobre 2013, Mosca;
- New Livingston SPA (Silvia.Ruscitto@livingstonair.it), settembre 2014, Mosca;
- Interprete simultanea allo stand di **ENIT** nell’ambito della fiera MITT-2013, Mosca.

Nel corso della fiera ha tradotto per:

Già Ambasciatore italiano in Russia Sig.re Antonio Zanardi Landi e vice-ministro della cultura della Federazione Russa Sig.ra Alla Manilova (tatiana.bozhko@enit.it); per il responsabile delle vendite internazionali di **Trenitalia S.p.A** Sig.re Serafino Lo Piano (s.lopiano@trenitalia.it); per il Direttore di marketing, vendite e servizi di **Nuovo Trasporto**

Viaggiatori (Italo) Giuseppe Bonollo (giuseppe.bonollo@ntvspa.it); per il sales manager di **Meridiana fly S.p.A** Sig.re Davide Bertassello (davide.bertassello@meridianafly.com);

- Interprete simultanea per il **Sig.re Odino Marcon (Istituto lirico di Mario del Monaco a Treviso) al festival dell'opera lirica e per la registrazione di un programma radiofonico** (<http://www.youtube.com/watch?v=uFWVV6dw1uk&feature=youtu.be>; antoniomilazzo@libero.com), dicembre 2011, aprile 2012, Mosca;
- **Interprete al concorso musicale “Glinka” dei cantanti dell'opera lirica** per il membro di giuria **Sig.re Giuseppe Pastorello** (<http://www.facebook.com/nadezda.kuzyakova>), dicembre 2011, Mosca;
- “Benetti/Azimut Grande” (roberto.corno@benettiyachts.it), settembre 2012, Mosca;
- “Michetti&Guerra Costruzioni” (vito.troiani@gmail.com), ottobre 2012, Mosca;
- “Trecolli” (giulia.bonotto@trecolli.net), novembre 2010, Mosca;
- Traduzione di un frasario italiano-russo di casa editrice “Berlitz” per conto della casa editrice “Živoj jazyk”, 2012.
- Tradizione del libro “Vini d'Italia” per la casa editrice BBPG, Mosca, 2016.
- Traduzione del libro sull'educazione dei bambini per la casa editrice BBPG, Mosca, 2014.

V. Attività didattica

Corso di Interpretariato I (IT-RUS-IT) dialogica e avviamento alla consecutiva e simultanea LM-94

Corso di Interpretariato II (RU-IT) LM-94

Corso: 50 ore (25 ore per il primo semestre e 25 per il secondo);

SSD: L-LIN/21;

Prerequisiti d'accesso: buona conoscenza di lingua russa (B1-B2) e ottima padronanza di lingua italiana; buone abilità e competenze lessicali, traduttive e discorsive in italiano e in russo; capacità di costruire glossari specifici e lavorare sul lessico settoriale;

Anno di corso: 1 anno magistrale;

Metodo didattico: lezioni frontali in modalità laboratoriale, esercitazioni in classe e esercitazioni a casa sui materiali scritti e audiovisivi forniti dalla docente per prepararsi adeguatamente per il lavoro svolto congiuntamente in aula.

Periodo didattico: ciclo annuale unico;

Periodo di svolgimento: 15 ore dialogica + 10 avviamento consecutiva I semestre; 10 ore dialogica + 15 ore avviamento simultanea II semestre;

Lingua di svolgimento: italiano e russo;

CFU rilasciati: 10 cfu;

Tipo di esame: orale;

Valutazione: 30% valutazione continua, 70% esame finale che consiste in una prova di interpretazione dialogica durante la quale si valuteranno le qualità generali dell'interpretazione (comprensione generale, fluidità, logica), l'accuratezza del contenuto, il registro e la presenza di dettagli e sfumature stilistiche e lessicali. Durante l'esame saranno proposti i testi sugli argomenti simili a quelli svolti in classe. Verrà effettuato il controllo dell'interiorizzazione del lessico settoriale e lo sviluppo del meccanismo di traduzione consecutiva e simultanea a seconda del testo in questione.

Frequenza: vivamente consigliabile (nel caso lo studente non potesse frequentare il corso, è pregato di rivolgersi alla docente all'inizio del percorso per poter prendere il materiale didattico). Il corso viene tenuto in russo e in italiano (con prevalenza e massima attenzione al russo nel modulo del percorso in questione).

Il Corso si propone di formare una figura professionale di interprete consecutiva e simultanea ampiamente richiesta dalle mutate esigenze del contesto internazionale. Il profilo in uscita sarà in grado di soddisfare le emergenti necessità dei dipartimenti, degli uffici, delle commissioni, degli istituti di ricerca nonché delle richieste di interprete di conferenza e interprete alle trattative, durante le fiere, eventi ecc.

Percorso di Interpretazione fornisce le competenze specialistiche nelle diverse tecniche e modalità dell'interpretazione - dialogica, consecutiva e simultanea - dall'italiano in russo e viceversa.

Prof. di lingua russa per stranieri

Obiettivi

L'obiettivo del corso è presentare agli studenti e portare al livello funzionale le basi della fonetica, grammatica e pragmatica di lingua russa per poter produrre i testi sia orali che scritti in corrispondenza ai livelli linguistici sottoindiciati.

Risultati attesi

Al termine del corso gli studenti saranno in grado di:

- leggere e scrivere trascrizioni fonetiche e correggere la pronuncia del russo;
- iniziare ad avvalersi delle proprie conoscenze linguistiche per applicarle nella traduzione e nell'interpretazione di base;
- applicare le conoscenze fonetiche, morfemiche, morfologiche, morfosintattiche e fraseologiche acquisite durante il corso sia per migliorare il parlato che per elaborare la parte scritta.

Contenuti indicativi

Durante il corso vengono introdotti, esercitati e studiati i tempi verbali (una forma temporale del passato, una forma temporale del presente e due forme temporali del futuro) di due tipi di coniugazione regolare, nonché i relitti del sistema antico slavo che attualmente si manifesta nei verbi cosiddetti irregolari con delle diverse alternazioni dei suoni consonanti all'interno delle radici delle parole; il sistema dell'aspetto verbale slavo che si articola in due varianti dell'infinito per

ogni verbo esistente (infinito imperfettivo e quello perfettivo rispettivamente); i tre generi dei nomi (maschile, femminile, neutro), formazione del plurale; il sistema dei casi (nominativo, genitivo, dativo, accusativo, strumentale, prepositivo-locativo) per i sostantivi, aggettivi e pronomi sia personali che dimostrativi al singolare e al plurale; concordanza dei sostantivi, aggettivi e pronomi; il sistema delle preposizioni in ottemperanza all'uso dei casi; le espressioni idiomatiche. Ciò si raggiunge tramite una serie di esercizi strutturali di grammatica, una serie dei testi da leggere e tradurre da e verso il russo, tramite memorizzazione del lessico e delle desinenze verbali e dei sostantivi, aggettivi e pronomi, esercizi di ascolto svoltisi in classe e anche grazie alla conversazione diretta e spontanea stimolata dal docente.

Conoscenza della lingua

Alla fine del primo anno di studi è previsto il raggiungimento del livello A1, alla fine del secondo anno di studi si attende la fase transitoria a cavallo tra il livello A2-B1, alla fine del terzo anno di studi si prospetta il raggiungimento consolidato del livello B1 (nel caso lo studente si impegnasse al massimo e si dedicasse alle attività fuori classe in merito alla lingua russa consigliate dalla docente è possibile eventuale raggiungimento del livello B2).

Metodo d'insegnamento

Il metodo è strettamente induttivo il che significa che si prende come spunto il materiale autentico per portare gli studenti alla riflessione sulla lingua dal punto di vista della triade didattica detta GAS (globalità-analisi-sintesi).

Modalità di verifica

Attraverso una prova sia scritta che orale contenenti delle diverse tipologie di esercizi strutturali ("pattern exercises") e delle traduzioni che lo studente dovrà affrontare in conformità ai contenuti studiati in classe.

Valutazione

valutazione continua: 30%

esame: 70%

**Prof. di MLO (mediazione linguistica orale) da e verso il russo presso SSML San Domenico,
I anno, Roma (da ottobre 2014)**

Didattica effettiva (50 ore per anno)

Obiettivi

Il corso si propone di analizzare ed approfondire i principali aspetti e le principali tecniche della

mediazione linguistica orale. Verranno studiate le tecniche facenti parte della mediazione orale (memorizzazione, presa d'appunti, consecutiva, simultanea, chuchotage, trattativa etc.) soffermandosi, principalmente, sulla tecnica di memorizzazione.

Dopo la prima fase di memorizzazione da e verso la lingua si procederà con l'avviamento all'interpretazione consecutiva. Si insegnerà a riprodurre un discorso originale con chiarezza, correttezza e coerenza da e verso la lingua russa.

Risultati attesi

Al termine del corso gli studenti saranno in grado di:

- identificare i concetti di base dell' interpretazione;
- consolidare le capacità di ascolto, rielaborare e sintetizzare il testo orale per una corretta produzione nella lingua d'arrivo;
- applicare un'adeguata tecnica e capacità di memorizzazione.

• Competenze di base

- memorizzazione senza ausilio di presa d'appunti, sviluppo della memoria a breve e a lungo termine;
- familiarizzare gli studenti con temi legati alla vita locale: giornali, riviste, programmi televisivi, programmi radiofonici, ecc.

Inoltre, il corso aiuta a migliorare la comprensione delle diverse tipologie di pronuncia e la conoscenza della lingua stessa.

Prof. di MLO (mediazione linguistica orale) da e verso il russo presso la SSML San Domenico, II anno, Roma (da ottobre 2014)

Didattica effettiva (50 ore per anno)

Obiettivi

Il corso si propone di analizzare ed approfondire i principali aspetti e le principali tecniche della mediazione linguistica orale. Verranno studiate le tecniche facenti parte della mediazione orale (consecutiva, simultanea, chuchotage, trattativa etc.) soffermandosi, principalmente, sulla tecnica della traduzione consecutiva.

Si insegnerà a riprodurre un discorso originale con chiarezza, correttezza e coerenza da e verso la lingua russa.

Risultati attesi

Al termine del corso gli studenti saranno in grado di:

- identificare i concetti di base dell'interpretazione;
- consolidare le capacità di ascolto, rielaborare e sintetizzare il testo orale per una corretta produzione nella lingua d'arrivo;
- applicare un'adeguata tecnica e capacità di interpretazione.

• Competenze di base

- memorizzazione senza ausilio di presa d'appunti, sviluppo della memoria a breve e a lungo termine;
- familiarizzare gli studenti con linguaggi settoriali: politica, linguaggio giuridico, commerciale, termini di medicina ecc.

Il corso è mirato a migliorare la comprensione delle diverse tipologie di pronuncia e la conoscenza della lingua stessa.

Prof. di MLO (mediazione linguistica orale) da e verso il russo presso SSML San Domenico, III anno, Roma (da ottobre 2014)

Didattica effettiva (50 ore per anno)

Obiettivi

Il corso si propone di analizzare, approfondire e perfezionare principali aspetti e le principali tecniche della mediazione linguistica orale. Verranno studiate le tecniche facenti parte della mediazione orale (consecutiva, simultanea, chuchotage, trattativa ecc.) soffermandosi, principalmente, sulla tecnica della traduzione simultanea.

Si insegnerà a produrre simultaneamente un discorso originale con chiarezza, correttezza e coerenza da e verso la lingua russa, a lavorare in cabina con dei colleghi e a sviluppare delle competenze ritenute fondamentali per tale tecnica, ad affrontare e smaltire lo stress generato dalla velocità e intensità del discorso.

Risultati attesi

Al termine del corso gli studenti saranno in grado di:

- consolidare le capacità di ascolto, rielaborare e sintetizzare il testo simultaneamente per una corretta e momentanea resa nella lingua d'arrivo, nonché lavorare in cabina e poter utilizzare correttamente i linguaggi settoriali precedentemente analizzati e studiati;
- applicare un'adeguata tecnica e capacità di interpretazione;

Prof. di MLS (mediazione linguistica scritta) da e verso il russo presso la SSML San Domenico (I anno, II anno, III anno), Roma (da ottobre 2014)

Didattica effettiva (50 per I anno, 50 per II anno, 50 per III anno)

Obiettivi

Il corso introduce i metodi generali nel campo della traduzione dei metodi specifici per la traduzione dal e verso il russo.

Particolare attenzione è rivolta all'uso della lingua d'arrivo e alla sua acquisizione. Il corso intende preparare gli studenti agli ulteriori corsi di traduzione specializzata. Il corso è indicato per chi desidera approfondire la comprensione delle problematiche collegate alla traduzione di testi tecnico-scientifici, soffermandosi sull'analisi morfologica, lessicale, sintattica e stilistica della produzione scritta di varia natura, analizzando, allo stesso tempo, i diversi strumenti che si hanno a disposizione degli studenti per la risoluzione dei problemi in questione (uso di dizionari, internet, riviste etc.). Nel corso del semestre verranno trattati principalmente i seguenti ambiti: sociale ed economico, facendo particolare attenzione all'analisi del registro, della sintassi, dello stile, del linguaggio e dei tecnicismi utilizzati nel testo. Lo studente dovrà sviluppare e migliorare la propria capacità traduttiva dimostrando un'adeguata capacità di analisi del prototesto e padronanza dei linguaggi settoriali trattati.

Risultati attesi

Al termine del corso gli studenti:

- acquisiranno una comprensione dei vari fattori coinvolti nel processo di traduzione;
- capiranno come analizzare i testi in fase di preparazione per la traduzione;
- impareranno le tecniche di base e i metodi per procedere con la traduzione dall'italiano al russo e vice versa.

Contenuto indicativo

- Come identificare i tipi di testo ed eseguire un'analisi linguistica adeguata;
- Tecniche in uso per la risoluzione dei problemi traduttivi (trascrizione per esempio, la naturalizzazione, equivalente culturale, ecc.);
- Il concetto di effetto equivalente nella traduzione;
- Traduzione e cultura; traduzione terminologica legata a fattori culturali;
- Studio e approfondimento degli strumenti a disposizione del traduttore.

Le lezioni hanno lo scopo di approfondire e consolidare i concetti di base della traduzione, mentre le esercitazioni forniscono le opportunità di esercitarsi sugli argomenti presentati in classe. Durante il corso, le traduzioni saranno analizzate dal punto di vista strutturale, funzionale e semantico. Si prenderanno in considerazione tutti gli strumenti necessari per la traduzione, allo stesso tempo, si affronteranno eventuali problemi legati alla lingua stessa (morfologici, lessicali e sintattici).

Modalità di verifica

I progressi degli studenti per quanto riguarda i risultati di apprendimento saranno misurati per mezzo di:

- traduzioni di testi scelti al fine di testare la capacità di lettura critica e comprensione della lingua da parte dello studente;
- con esame finale attraverso una prova scritta di una traduzione da e verso lingua russa di un testo concernente uno degli argomenti trattati in classe (per I anno: turismo e tesi divulgativi di carattere culturale; per II anno: articoli di attualità presi dai giornali e dalle riviste di oggi; III anno: i testi di narrativa, prevalentemente di F. Dostoevskij, A.Cechov, M. Bulgakov, A. Moravia, D. Buzzati, C.E. Gadda etc.)

Valutazione

Continua: 50%

Esame: 50%

Traduzione RU-IT I Modulo giuridico (37,5 ore)

Traduzione RU-IT II Modulo tecnico-scientifico (37,5 ore)

- Ricerca terminologica; scelte lessicali, sintattiche e stilistiche tramite esercitazioni pratiche;
- etica e deontologia nel campo giuridico;

- asseverazione dei documenti (definizione, casi in cui è richiesta, la composizione dell'atto, la fascicolazione, l'apposizione delle marche da bollo, il verbale di giuramento);
- analisi e traduzione delle fonti del diritto, nonché dei relativi atti e documenti;
- traduzione dei documenti relativi al **diritto costituzionale** (le leggi ordinarie, i decreti-legge, i decreti legislativi);
- traduzione dei documenti relativi al **diritto civile** (contrattualistica, documenti societari, certificati, atti notarili, scritture private);
- traduzione dei documenti relativi al **diritto commerciale** (atti costitutivi, contrattualistica, corrispondenza, redazione del bilancio);
- traduzione dei documenti relativi al **processo penale** (documenti presentati, sentenze, decreti)

Per lo studio del modulo **tecnico-scientifico** invece si propongono testi sui seguenti argomenti: automazione industriale, biotecnologie, calzature, chimica, conformità alle normative, ecologia, edilizia, elettricità, elettronica, fisica, industria alimentare, ricerca guasti, nautica, apparecchiature medicali, strumenti di misura, metallurgia etc.

Professoressa di lingua e letteratura russa presso la **Scuola di lingua russa per bambini-bilingui** “Parola russa”, Roma, da settembre 2016.

Didattica effettiva (200 ore per anno)

Tramite lettura degli autentici e prescelti testi di letteratura russa si apprende la lingua russa. Il corso è mirato a migliorare il livello linguistico degli allievi, di spiegare i fondamentali concetti di cultura russa, nonché di correggere gli eventuali errori grammaticali e morfosintattici considerando la mancanza dell'ambiente linguistico. Gli errori di ortografia e punteggiatura vengono corretti e analizzati durante il corso di apposite esercitazioni, facendo attenzione alla fase di memorizzazione e il loro fissaggio.

Docente di letteratura russa presso l'Università Statale di Mosca “Lomonosov”, Mosca
(da settembre 2009 fino a maggio 2014)

Didattica effettiva (50 ore per anno)

Tramite lettura e approfondita analisi di alcuni classici testi di letteratura russa (il periodo studiato va dagli anni 60 del XIX secolo agli anni 60 del XX secolo) vengono appresi dei fondamentali concetti dell'analisi testuale e della filosofia degli autori in questione (F. Dostoevskij, L.Tolstoj, A. Cechov, L.Andreev, E. Zamyatin, I. Bunin, M. Bulgakov etc.). Dopo aver analizzato ogni testo, è prevista la stesura di un tema a proposito. Il titolo del tema è scelto e formulato dalla docente.

Docente di lingua italiana ai corsi presso l'Università Statale di Mosca "Lomonosov", Mosca (dal settembre 2009 fino al maggio 2014)

Didattica effettiva (150 ore per anno accademico)

L'apprendimento e fissaggio dei concetti grammaticali vengono effettuati tramite la triplice fase (globalità-analisi-sintesi) durante la quale il materiale viene presentato in aula, va analizzato dallo studente stesso che deve dedurre la regola aiutato dalla docente dopodiché la regola viene immediatamente applicata e messa nell'uso grazie ad una serie degli esercizi strutturali di diversi livelli di difficoltà nonché tramite le situazione comunicative e role-play.

Docente di lingua russa per stranieri di ceppo linguistico romanzo presso l'Università Statale di Mosca "Lomonosov", Mosca (da settembre 2009 fino a maggio 2014).

Didattica effettiva (360 ore per anno accademico)

Livelli A1, A2, B1, B2, C1

Durante il corso fu previsto il raggiungimento del livello B2 da un gruppo misto di studenti provenienti dall'Italia, dalla Spagna e dal Portogallo. Tramite lettura e analisi grammaticale di autentici testi i quali furono in precedenza metodicamente elaborati (i libri della casa editrice "Russkij Jazyk Kursy" e "Zlatoust") vennero corrette mancanze morfosintattiche e spiegate nuovi concetti linguistici. Il corso fece parte di un percorso più approfondito e ampio che prevede le altre lezioni svolte dai diversi docenti della MSU "Lomonosov". Il risultato ottenuto nel corso degli esami orali e scritti fu del tutto positivo e stimolante.

VI. Partecipazione a Conferenze, Seminari, Formazione d'insegnanti

- Certificato di partecipazione in qualità di relatrice alla Conferenza “Lomonosov-2008”, aprile 2008, Mosca.
- Certificato di partecipazione in qualità di relatrice alla Conferenza “Lomonosov-2009”, aprile 2009, Mosca.
- Certificato di partecipazione in qualità di relatrice alla Conferenza “Lomonosov-2010”, aprile 2010, Mosca.
- Certificato di partecipazione in qualità di relatrice alla Conferenza “Lomonosov-2011”, aprile 2011, Mosca.
- Certificato di partecipazione in qualità di relatrice alla Conferenza “La vita quotidiana russa in letteratura degli autori russi”, Gißen (Germania), 2012.
- Certificato di partecipazione al seminario formativo “Le tecnologie psico-pedagogiche russe all’estero”, novembre 2015, Roma.
- Attestato di partecipazione al II Convegno Edilingua “Una finestra sull’italiano”, marzo 2016, Roma.
- Certificato di partecipazione alla Conferenza “Lingua russa nello spazio educativo globale”, ottobre 2016, Milano.
- Certificato di partecipazione in qualità di relatrice al Forum per interpreti e traduttori “Lingue. Culture. Traduzioni”, luglio 2018, Komotini (Grecia).
- Certificato di partecipazione alla Conferenza “Bilinguismo nel mondo moderno”, marzo 2019, Parma e Milano.
- Certificato di partecipazione al seminario formativo “Dal metodo alla certificazione: le nuove tendenze nell’insegnamento di lingua russa ai bambini bilingui”, marzo 2019, Roma.
- Certificato di partecipazione al Corso “Glottodidattica 1: le base teorico-pratiche” presso la scuola Edulingua, aprile 2019, San Severino Marche.
- Certificato di partecipazione al Convegno “Metodica dell’insegnamento di lingua russa ai bambini-bilingui”, maggio 2019, Atene (Grecia).
- Certificato di partecipazione alla Settimana di lingua russa a Berlino (Germania): Woche der Russischen Sprache , 22-27 novembre 2021.

VII. Eventuali altri riconoscimenti professionali

Lettere di ringraziamento per la professionalità in campo lavorativo da parte dell'ENIT, del Festival Musicale Internazionale "Recondite Armonie" (sede a Grosseto), della casa editrice "Živoj Jazyk" (Mosca).

VIII. Appartenenza ad associazioni scientifiche o professionali

Associazione di interpreti, traduttori, adattatori, mediatori linguistici UNITALIA
Tester ufficiale della scuola "Parola russa", Roma

IX. Pubblicazioni didattiche e scientifiche

1. Articoli:

-Le immagini italiane nelle opere di Nina Berberova // I problemi attuali delle scienze musicali. Nižnij Novgorod, 2011. № 5 (21). Pp. 38-43.

-Le immagini di Ciajkovskij e Borodin nei romanzi di Nina Berberova // I problemi attuali delle scienze musicali. Nižnij Novgorod, 2012. № 4 (25). Pp. 61-66.

-La vita quotidiana degli emigrati della prima ondata dopo la rivoluzione russa nelle opere di Nina Berberova ("I racconti non dell'amore") // "Poetica della vita quotidiana nella letteratura russa del XVIII-XXI", Monaco di Baviera, 2013. Pp. 112-117.

-L'importanza della musica nei racconti di Nina Berberova // Materiali della Conferenza "Lomonosov-2008", sezione "Scienze filologiche". Mosca, 2008. Pp. 543-545.

- "Le prose musicali" di Nina Berberova // Attuali problemi delle scienze sociali e naturali. Mosca, 2009. №3 (II). Pp. 85-90.

-Simbolo del suono nel racconto di Nina Berberova "Rocanvalle" // Materiali della Conferenza "Lomonosov-2009", sezione "Scienze filologiche". Mosca, 2009. Pp. 539-541.

-Romanzo di Nina Berberova "Primi e ultimi": a proposito della formazione dello stile della scrittrice // Materiali della conferenza "Lomonosov-2012". Mosca, 2012. P. 17.

-Le biografie di Ciajkovskij e Borodin: modernizzazione del canone del genere di biografia // Patrimonio storico-culturale russo. Orel (Russia), 2011-2012. №№ 6-7. Pp. 107-114.

-Note per la didattica // Insegnare italiano in Russia // La Ditals risponde 8. Siena, 2012. Pp. 377-379.

-Lo stile del romanzo "Primi e ultimi" di Berberova // Attuali problemi delle scienze filologiche. № 5. Mosca, 2013. Pp. 125-129.

-I termini geografici alle lezioni di russo per stranieri come base lessicale per esercitazione dei casi // Materiali del Convegno "Lingue. Culture. Traduzioni". Komotini, 2018.

-Certificazione e test nel sistema di istruzione dei bambini-bilingui in riferimento agli standard delle scuole di formazione supplementare // Per l'insegnante di russo a scuola all'estero. San Pietroburgo, 2019. Pp. 224-237.

-La Sardegna arcaica come specchio dell'epoca di decadentismo nei romanzi "Elias Portolu" e "Il paese del vento" di Grazia Deledda. Mosca, 2021. Pp. 166-174.

Monografie:

Grammatica di lingua italiana. Mosca, 2013. 512 pp.

In fede
Eleonora Malykhina

Roma, 28 agosto 2024

Ai sensi del d.p.r. 28 dicembre 2000, n. 445, dichiaro l'autenticità e la veridicità delle dichiarazioni che precedono.